

3 Reis 11

1 καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἦν

1 E o rei Salomão era

φιλογύνης. καὶ ἦσαν αὐτῷ
amante de mulheres. E existiam a ele

γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσiai καὶ
mulheres líderes setecentas e

παλλακαὶ τριακόσiai. καὶ ἔλαβε
concubinas trezentas. E tomou

γυναῖκας ἄλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα
mulheres estrangeiras: e a filha

Φαραώ, Μωαβίτιδας, Ἀμμανίτιδας,
de faraó, moabitas, amonitas,

Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ
sírias, e idumeias, heteias e

Ἀμορραίας, 2 ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν
amorreias, 2 das etnias que

ἀπεῖπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ
proibiu Senhor aos filhos de Israel:

οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ
"Não entrareis a elas, e

αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ
elas não entrarão a vós, não

ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω
inclinem os corações vossos atrás

εἰδώλων αὐτῶν εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη
dos ídolos deles." A estas se apegou

Σαλωμὼν τοῦ ἀγαπῆσαι [1Rs 11.3

Salomão do amar. [1Rs 11.3

acrescido do Códice Alexandrino] 3 καὶ
acrescido do Códice Alexandrino] 3 E

ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι
existiam a ele mulheres líderes

ἐπτακόσiai καὶ παλλακαὶ [τριακόσiai](#)
setecentas e trezentas concubinas;

καὶ [ἐξέκλιναν γυναῖκες](#) αὐτοῦ τὴν
e desviaram mulheres dele o

[καρδίαν](#) αὐτοῦ. 4 καὶ [ἐγενήθη](#) ἐν [καιρῷ](#)
coração dele. 4 E sucedeu, no tempo

[γῆρους](#) [Σαλωμών](#) καὶ [οὐκ](#) ἦν ἡ
da velhice de Salomão, e não era o

[καρδία](#) αὐτοῦ τελεία [μετὰ Κυρίου](#)
coração dele perfeito com Senhor

[Θεοῦ](#) αὐτοῦ, [καθὼς](#) ἡ [καρδία](#) [Δαυὶδ](#)
Deus dele, como o coração de David,

τοῦ [πατρὸς](#) αὐτοῦ, καὶ [ἐξέκλιναν](#)
do pai dele; e desviaram

[γυναῖκες](#) αἱ [ἀλλότριαι](#) τὴν [καρδίαν](#)
mulheres as estrangeiras o coração

αὐτοῦ [ὀπίσω](#) [θεῶν](#) αὐτῶν. 5 [τότε](#)
dele atrás dos deuses delas. 5 Então

[ὠκοδόμησε](#) [Σαλωμών](#) [ὕψηλὸν](#) τῷ
edificou Salomão alto ao

Χαμῶς, [εἰδῶλῳ](#) [Μωὰβ](#) καὶ τῷ
Camos, ao ídolo de Moabe, e ao

[βασιλεῖ](#) αὐτῶν [εἰδῶλῳ](#) [υἱῶν](#)
rei deles, ídolo dos filhos

[Ἀμμὼν](#) 6 καὶ τῇ Ἀστάρτῃ
de Amom, 6 e à Astarote,

βδελύγματι Σιδωνίων, 7 καὶ οὕτως
abominação dos sidônios. 7 E assim

[ἐποίησε](#) [πάσαις](#) ταῖς [γυναιξίν](#) αὐτοῦ
fez a todas as mulheres dele

ταῖς ἀλλοτρίαις, αἱ ἐθυμίων
as estrangeiras, quais incensavam

καὶ ἔθουν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 8
e sacrificavam aos ídolos delas. 8

καὶ ἐποίησε Σαλωμών τὸ πονηρὸν
E fez Salomão o mal

ἐνώπιον Κυρίου οὐκ ἐπορεύθη
diante do Senhor; não se conduziu

ὀπίσω Κυρίου ὥς Δαυὶδ ὁ πατὴρ
após Senhor como David, o pai

αὐτοῦ. 9 καὶ ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ
dele. 9 E se irou Senhor contra

Σαλωμών, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν
Salomão, que desviou coração

αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ
dele do Senhor Deus de Israel, do

ὀφθέντος αὐτῷ δις 10 καὶ
que aparecera a ele duas 10 e

ἐντειλαμένου αὐτῷ ὕπὲρ τοῦ λόγου
ordenara a ele sobre da palavra

τούτου, τὸ παράπαν μὴ
esta, a absolutamente não

πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ
ser conduzido após deuses outros; e

φυλάξασθαι ποιῆσαι, ἃ ἐνετείλατο
guardar-se fazer que ordenara

αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, οὐδ' ἦν ἡ καρδία
a ele Senhor o Deus, nem era o coração

αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου κατὰ τὴν
dele perfeito com Senhor, como o

καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11
coração de David, do pai dele. 11

καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών ἄνθ'
E disse Senhor a Salomão: "Por

ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ
que sucedeu isto contigo, e não

ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ
guardaste os mandamentos meus e

τὰ προστάγματά μου, ἃ ἐνετειλάμην
os preceitos meus que ordenei

σοι, διαρρήσσω διαρρήξω τὴν
a ti, que rasga, rasgarei o

βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω
reino teu da mão tua e darei

αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. 12 πλὴν ἐν ταῖς
a ele ao servo teu. 12 Contudo, nos

ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ
dias teus não farei a ele, por David,

τὸν πατέρα σου ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου
o pai teu; da mão do filho teu

λήψομαι αὐτήν. 13 πλὴν ὅλην τὴν
tomarei a ele. 13 Contudo, todo o

βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκῆπτρον ἐν
reino não não tomarei; cetro um

δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν
darei ao filho teu, por David, o

δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν
servo meu, e por Jerusalém, a

πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην. 14 καὶ ἤγειρε
cidade que escolhi." 14 E levantou

Κύριος σατὰν τῷ Σαλωμὼν τὸν Ἄδερ
Senhor satan ao Salomão: Ao Ader,

τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Ἑσρῶμ υἱὸν
ao Idumeu, e ao Esrom, filho

Ἑλιαδαέ, τὸν ἐν Ραεμμάθ Ἀδραζάρ
de Eliadaé, ao em Raemate, Adraazar

[βασιλέα](#) Σουβὰ [κύριον](#) αὐτοῦ καὶ
rei de Suba, senhor dele; e

συνηθροίσθησαν [ἐπ’](#) αὐτὸν [ἄνδρες](#),
foram reunidos contra ele homens,

καὶ ἦν [ἄρχων](#) συστρέμματος καὶ
e era chefe da tropa e

προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ καὶ ἦσαν
capturou à Damasco. E foram

[σατὰν](#) τῷ [Ἰσραὴλ](#) [πάσας](#) τὰς [ἡμέρας](#)
satan ao Israel todos os dias

[Σαλωμών](#). καὶ ὙΑδερ ὁ Ἰδουμαῖος
de Salomão. E Ader, o idumeu,

ἐκ τοῦ [σπέρματος](#) τῆς [βασιλείας](#) ἐν
da semente do reino em

[Ἰδουμαία](#) 15 καὶ [ἐγένετο](#) ἐν τῷ
Idumeia. 15 E sucedeu no

ἐξολοθρεῦσαι [Δαυὶδ](#) τὸν [Ἑδὼμ](#) ἐν τῷ
exterminar David ao Edom, no

[πορευθῆναι](#) [Ἰωάβ](#) [ἄρχοντα](#) τῆς
se conduzir Joabe, chefe do

[στρατιᾶς](#) [θάπτειν](#) τοὺς [τραυματίας](#), καὶ
exército, sepultar os feridos, e

[ἔκοψαν](#) [πᾶν ἀρσενικὸν](#) ἐν τῇ [Ἰδουμαία](#)
bateram todo macho na Idumeia.

16 ὅτι [ἕξ](#) [μῆνας](#) ἐνεκάθητο [ἐκεῖ](#)
16 Porque seis meses ficou ali

[Ἰωάβ](#) καὶ [πᾶς Ἰσραὴλ](#) ἐν τῇ [Ἰδουμαία](#),
Joabe e todo Israel na Idumeia,

[ἕως](#) ὅτου ἐξωλόθρευσεν [πᾶν ἀρσενικὸν](#)
até do que exterminou todo macho

ἐν τῇ [Ἰδουμαία](#) 17 καὶ [ἀπέδρα](#) ὙΑδερ,
na Idumeia. 17 E fugiu Ader,

αὐτὸς καὶ [πάντες ἄνδρες](#) Ἰδουμαῖοι τῶν
ele e todos homens idumeus dos

[παίδων](#) τοῦ [πατρὸς](#) αὐτοῦ [μετ'](#) αὐτοῦ,
servos do pai dele com ele;

καὶ [εἰσῆλθον](#) εἰς [Αἴγυπτον](#) καὶ Ἔδερ
e entraram a Egito, e Ader

[παιδάριον](#) [μικρόν](#). 18 καὶ [ἀνίστανται](#)
menino pequeno. 18 E levantaram-se

[ἄνδρες](#) ἐκ τῆς [πόλεως](#) [Μαδιάμ](#) καὶ
homens da cidade de Madiam e

[ἔρχονται](#) εἰς [Φαράν](#) καὶ [λαμβάνουσιν](#)
foram a Farã; e tomaram

[ἄνδρας μεθ'](#) ἑαυτῶν καὶ [ἔρχονται](#) πρὸς
homens consigo e foram a

[Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου](#), καὶ [εἰσῆλθεν](#)
faraó, rei do Egito. E entrou

Ἔδερ πρὸς [Φαραώ](#), καὶ [ἔδωκεν](#) αὐτῷ
Ader a faraó, e deu a ele

[οἶκον](#) καὶ [ἄρτους](#) διέταξεν αὐτῷ. 19
casa e pães dispôs a ele. 19

καὶ [εὗρεν](#) Ἔδερ [χάριν ἐναντίον Φαραὼ](#)
E achou Ader graça diante de faraó

[σφόδρα](#), καὶ [ἔδωκεν](#) αὐτῷ [γυναῖκα](#)
muita, e deu a ele mulher

[ἀδελφὴν](#) τῆς [γυναικὸς](#) αὐτοῦ, [ἀδελφὴν](#)
irmã da esposa dele, irmã

Θεκεμίνας τὴν μείζω. 20 καὶ [ἔτεκεν](#)
[Tekeminas](#) a maior. 20 E deu à luz

αὐτῷ ἡ [ἀδελφὴ](#) Θεκεμίνας τῷ Ἔδερ
a ele a irmã de [Tekeminas](#) ao Ader

τὸν Γανηβὰθ [υἱὸν](#) αὐτῆς,
ao Ganebate filho dela;

καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν
e criou a ele [Tekeminas](#) no

[μέσω](#) [υἱῶν](#) [Φαραώ](#), καὶ ἦν
meio dos filhos de faraó, e estava

Γανηβὰθ ἐν [μέσω](#) [υἱῶν](#) [Φαραώ](#).
Ganebate no meio dos filhos de faraó.

21 καὶ ᾿Αδερ [ἤκουσεν](#) ἐν [Αἰγύπτῳ](#) ὅτι
21 E Ader ouviu no Egito que

[κεκοίμηται](#) [Δαυὶδ](#) [μετὰ](#) τῶν [πατέρων](#)
Dormira David com os pais

αὐτοῦ, καὶ ὅτι [τέθνηκεν](#) [Ἰωάβ](#) ὁ [ἄρχων](#)
dele e que morrera Joabe, o chefe

τῆς [στρατιᾶς](#) καὶ [εἶπεν](#) ᾿Αδερ πρὸς
do exército. E disse Ader a

[Φαραώ](#) [ἐξαπόστειλόν](#) με καὶ
faraó: "Despede - me, e

[ἀποστρέψω](#) εἰς τὴν [γῆν](#) μου. 22 καὶ
voltarei à terra minha." 22 E

[εἶπε](#) [Φαραώ](#) τῷ ᾿Αδερ τίني σὺ ἐλαττονῇ
disse faraó ao Ader: "Que tu falta

[μετ'](#) ἐμοῦ; καὶ [ἰδοὺ](#) σὺ [ζητεῖς](#)
comigo? E eis que tu procuras

[ἀπελθεῖν](#) εἰς τὴν [γῆν](#) σου. καὶ [εἶπεν](#) αὐτῷ
partir à terra tua." E disse a ele

᾿Αδερ, ὅτι [ἐξαποστέλλων](#) [ἐξαποστελεῖς](#)
Ader : "Que despede despedirás

με καὶ [ἀνέστρεψεν](#) ᾿Αδερ εἰς τὴν
a mim." E voltou Ader para a

[γῆν](#) αὐτοῦ. αὕτη ἡ [κακία](#), ἣν [ἐποίησεν](#)
terra dele. Esta a maldade que fez

᾿Αδερ καὶ ἐβαρυθύμησεν ἐν [Ἰσραὴλ](#)
Ader; e abominou em Israel

καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδὼμ
e reinou na terra de Edom.

[1Rs 11.23,24 acrescido do Códice
[1Rs 11.23,24 acrescido do Códice

Alexandrino] 23 καὶ ἤγειρε Κύριος
Alexandrino] 23 E levantou Senhor

σατὰν τῷ Σαλωμών τὸν Ραζών υἱὸν
satan ao Salomão: Ao Razam, filho

Ἐλιαδαὲ τὸν Βαραμεῆθ Ἀδαδεζέρ
de Eliadaé, ao Barammeet Adadezer,

βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ. 24 καὶ
rei de Suba, senhor dele. 24 E

συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ
foram reunidos junto a ele homens, e

ἦν ἄρχων συστρέμματος ἐν τῷ
era chefe de tropa, no

ἀποκτείνειν Δαυὶδ αὐτούς, καὶ
matar David a eles; e

ἐπορεύθησαν εἰς Δαμασκὸν καὶ
foram conduzidos para Damasco e

ἐκάθισαν ἐν αὐτῷ καὶ ἐβασίλευσεν
habitaram com ele, e reinou

ἐν Δαμασκῷ 25 καὶ ἐγένετο
em Damasco. 25 E se tornou

ἀντικείμενος τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς
adversário ao Israel todos os

ἡμέρας Σαλωμών. 26 καὶ Ἱεροβοὰμ
dias de Salomão. 26 E Jeroboão,

υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριρά
filho de Nabate, o efrateu da Sarirá,

υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμών
filho de mulher viúva, servo de Salomão

27 καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὥς ἐπήρατο

27 E este o caso como levantou

χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμών. καὶ ὁ
mãos contra rei Salomão: e o

βασιλεὺς Σαλωμών ὠκοδόμησε τὴν
rei Salomão edificou a

ἄκραν, συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς
fortaleza; fechou a brecha da

πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28
cidade de David, do pai dele. 28

καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἰεροβοὰμ ἰσχυρὸς

E o homem Jeroboão forte

δυνάμει, καὶ εἶδε Σαλωμών τὸ παιδάριον
a poder; e viu Salomão ao jovem,

ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστί, καὶ

que homem de obras era, e

κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις
constituiu - o sobre as levas

οἴκου Ἰωσήφ. 29 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
da casa de José. 29 E sucedeu, no

καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἰεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ
tempo aquele, e Jeroboão saiu de

Ἱερουσαλὴμ καὶ εὑρεν αὐτὸν Ἀχιά
Jerusalém, e encontrou - o Aías,

ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ
o silonita, o profeta, no caminho;

καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ
e desviou a ele do caminho. E

Ἀχιά περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ
Aías que se veste a veste nova, e

ἀμφοτέροι μόνον ἐν τῷ πεδίῳ. 30 καὶ
ambos sós no campo. 30 E

[ἐπελάβετο](#) [Ἀγιά](#) τοῦ [ἱματίου](#) αὐτοῦ

pegou Aías da veste dele

τοῦ [καινοῦ](#) τοῦ [ἐπ'](#) αὐτῷ καὶ [διέρρηξεν](#)

da nova da sobre ele e rasgou

αὐτὸν [δώδεκα](#) ρήγματα 31 καὶ [εἶπε](#) τῷ

- a doze rasgos. 31 E disse ao

[Ἱεροβοάμ](#) [λάβε](#) σεαυτῷ [δέκα](#) ρήγματα,

Jeroboão: "Toma a ti dez rasgos,

ὅτι τάδε [λέγει](#) [Κύριος](#) ὁ [Θεὸς](#) Ἰσραήλ

que assim diz Senhor, o Deus de Israel:

[ἰδοὺ](#) ἐγὼ ρήσσω τὴν [βασιλείαν](#) ἐκ

'Eis que eu rasgo o reino da

[χειρὸς](#) [Σαλωμών](#) καὶ [δώσω](#) σοι [δέκα](#)

mão de Salomão e darei a ti dez

σκῆπτρα. 32 καὶ [δύο](#) σκῆπτρα ἔσονται

cetros. 32 E dois cetros serão

αὐτῷ [διὰ](#) τὸν [δοῦλόν](#) μου [Δαυὶδ](#) καὶ [διὰ](#)

a ele, pelo servo meu David e por

[Ἱερουσαλήμ](#) τὴν [πόλιν](#), ἣν [ἐξελεξάμην](#)

Jerusalém, a cidade que escolhi

ἐν αὐτῇ ἐκ [πασῶν](#) [φυλῶν](#) Ἰσραήλ,

nela de todas famílias de Israel,

33 καὶ [ἀνθ'](#) ὧν [ἐγκατέλιπέ](#) με καὶ

33 e por que abandonou me e

[ἐποίησε](#) τῇ Ἀστάρτῃ [βδελύγματι](#)

fez à Astarote, abominação

[Σιδωνίων](#) καὶ τῷ Χαμῶς καὶ τοῖς

dos sidônios, e ao Camos e aos

[εἰδώλοις](#) [Μωὰβ](#) καὶ τῷ [βασιλεῖ](#) αὐτῶν

ídolos de Moabe, e ao rei deles,

[προσοχθίσματι](#) [υἱῶν](#) [Ἀμμὼν](#)

ofensa dos filhos de Amom;

καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς
e não se conduziu nos caminhos

μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
meus do fazer o reto diante

ἐμοῦ, ὥς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
de mim, como David, o pai dele.'

34 καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν
34 E não não tomarei o reino

ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι
todo da mão dele, porque,

ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
que se opondo me oporei a ele

πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ
todos os dias da vida dele, por

τὸν Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν
o David, ao servo meu, a quem

ἐξελεξάμην αὐτόν. 35 καὶ λήψομαι
escolhi a ele. 35 E tomarei

τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ
ao reino da mão do filho

αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,
dele e darei a ti os dez cetros.

36 τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο
36 Ao mas filho dele darei os dois

σκῆπτρα, ὥπως ἢ θέσις τῷ
cetros, para que que posição ao

δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας
servo meu David todos os dias

ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ
diante de mim em Jerusalém, a

πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἑμαυτῷ τοῦ
cidade que escolhi a mim, do

[θέσθαι](#) τὸ [ὄνομά](#) μου [ἐκεῖ](#). 37 καὶ σὲ
pôr o nome meu ali. 37 E a ti

[λήψομαι](#) καὶ [βασιλεύσεις](#) ἐν οἷς
tomarei, e reinarás em que

[ἐπιθυμεῖ](#) ἡ [ψυχὴ](#) σου, καὶ σὺ [ἔσῃ](#)
desejar a alma tua, e tu serás

[βασιλεὺς](#) [ἐπὶ](#) τὸν Ἰσραήλ. 38 καὶ
rei sobre o Israel. 38 E

ἔσται [ἐὰν](#) [φυλάξης](#) [πάντα](#), ὅσα ἂν
será se guardares todas quais que

[ἐντείλωμαί](#) σοι, καὶ [πορευθῆς](#)
ordeno a ti, e fores conduzido

ἐν ταῖς [ὁδοῖς](#) μου καὶ [ποιήσης](#) τὸ
nos caminhos meus, e fizeres o

[εὐθὲς ἐνώπιον](#) ἐμοῦ τοῦ [φυλάξασθαι](#)
reto diante de mim, do guardares

τὰ [προστάγματά](#) μου καὶ τὰς
os preceitos meus e os

[ἐντολάς](#) μου, [καθὼς ἐποίησε](#)
mandamentos meus, como fez

[Δαυὶδ](#) ὁ [δοῦλός](#) μου, καὶ ἔσομαι
David, o servo meu, e estarei

[μετὰ](#) σοῦ καὶ [οἰκοδομήσω](#) σοι [οἶκον](#)
contigo e edificarei a ti casa

[πιστόν](#), [καθὼς ᾠκοδόμησα](#) τῷ [Δαυίδ](#).
fiel, como edifiquei ao David."

[39] 40 καὶ [ἐζήτησε](#) [Σαλωμών](#)
[39] 40 E procurou Salomão

[θανατῶσαι](#) τὸν [Ἱεροβοάμ](#), καὶ
matar ao Jeroboão; e

[ἀνέστη](#) καὶ ἀπέδρα εἰς [Αἴγυπτον](#)
se levantou e fugiu para Egito,

πρὸς Σουσακίμ [βασιλέα Αἰγύπτου](#) καὶ
para Sisaque, rei do Egito, e

ἦν ἐν [Αἰγύπτῳ](#), [ἕως](#) οὗ [ἀπέθανε](#)
esteve no Egito até que morreu

[Σαλωμών](#). 41 καὶ τὰ [λοιπὰ](#) τῶν
Salomão. 41 E o restante das

[λόγων](#) [Σαλωμών](#) καὶ [πάντα](#), ὅσα
palavras de Salomão, e todas quais

[ἐποίησε](#), καὶ [πᾶσαν](#) τὴν [φρόνησιν](#) αὐτοῦ,
fez, e toda a prudência dele,

[οὐκ ἰδοὺ](#) ταῦτα γέγραπται ἐν [βιβλίῳ](#)
não eis estas escritas no livro

[ρημάτων](#) [Σαλωμών](#); 42 καὶ αἱ
das palavras de Salomão? 42 E os

[ἡμέραι](#), ἃς ἐβασίλευε [Σαλωμών](#) ἐν
dias que reinou Salomão em

[Ἱερουσαλὴμ](#) [ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ](#)
Jerusalém sobre todo Israel

[τεσσαράκοντα ἔτη](#). 43 καὶ [ἐκοιμήθη](#)
quarenta anos. 43 E dormiu

[Σαλωμών μετὰ](#) τῶν [πατέρων](#) αὐτοῦ,
Salomão com os pais dele,

καὶ [ἔθαψαν](#) αὐτὸν ἐν [πόλει](#) [Δαυὶδ](#)
e sepultaram – no na cidade de David,

τοῦ [πατρὸς](#) αὐτοῦ. καὶ [ἐγενήθη](#) [ὥς](#)
do pai dele. [E sucedeu como](#)

[ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς](#) Ναβάτ, καὶ
[ουвиὺ](#) [Jeroboão, filho de Nabate, e](#)

αὐτοῦ [ἔτι](#) ὄντος ἐν [Αἰγύπτῳ](#) [ὥς](#)
[dele ainda do que no Egito, como](#)

[ἔφυγεν](#) ἐκ [προσώπου](#) [Σαλωμών](#) καὶ
[fugira da face de Salomão, e](#)

ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ κατευθύνει καὶ
habitava no Egito, dirigiu-se e

ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν
veio para a cidade dele, para a

γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ.
terra de Sarirá, a no monte Efraim.

44 καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐκοιμήθη

44 E o rei Salomão dormiu

μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ

com os pais dele, e

ἐβασίλευσε Ροβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
reinou Roboão, o filho dele,

ἀντ' αὐτοῦ.

em lugar dele.